

1973 **CHILI** 2013



**MÉMOIRE**  
DE  
**L'UNÈTE**  
**POPULAIRE**  
**LE RÊVE DE**  
**NERUDA**

**Collectif Mémoire**

Delaba et Dissi Migrations Solidaires, France Chili Aquitaine  
Les amis de L'Ormée, Pucéart

# Chili : Mémoire de l'Unité populaire

## *Le rêve de Neruda*

En ce mois de septembre 2013, le Collectif Mémoire propose, à l'Espace Saint Rémi à Bordeaux, sa quatrième exposition. Après « Mémoire de la place des Trois Cultures. Mexico 1968 », après « Les Moustaches de Zapata. Mémoire de la Révolution mexicaine », après « Haïti, mémoire d'un séisme. Les villes imaginaires », il présente, quarante ans après le coup d'Etat au Chili contre le président Salvador Allende, « Chili. Mémoire de l'Unité populaire. Le rêve de Neruda ». Cette exposition s'inscrit dans un ensemble de manifestations organisées par des associations chiliennes pour ne pas oublier l'espoir immense qu'avait suscité le gouvernement de l'Unité populaire. Pablo Neruda, outre le grand poète que l'on sait, était intensément impliqué dans la politique de son pays auprès des plus humbles. Et son rêve d'un pays plus juste, plus libre et plus solidaire a traversé les ans et reste présent dans nos cœurs du XXIème siècle.

Si les plasticiens aquitains et français ont encore répondu présents, nous avons le plaisir d'accueillir cette année huit Chiliens, des graveurs pour la plupart et non des moindres, deux Colombiens, une Brésilienne, trois Péruviens, deux Mexicains, un Libanais et une Espagnole. Nous avons voulu limiter à une trentaine le nombre de participants du fait, d'une part, de la présence de plusieurs installations dont celle, collective, de l'association Delaba et Dissi. Migrations solidaires, co-organisatrice de l'exposition, et d'une exposition dans l'exposition, le regard du photographe Georges Bartoli sur le Chili d'aujourd'hui. Par ailleurs, le Collectif Mémoire aura deux initiatives « hors les murs » de l'Espace Saint Rémi avec Alain Sicard, spécialiste de Pablo Neruda, à la Maison du Pérou, et le lancement du livre de Georges Bartoli, « Chili », à la Machine à Lire. Une grande satisfaction également, le travail convergent de toutes les associations impliquées dans ces manifestations et leur volonté commune de faire de ce mois de septembre 2013 un grand moment du combat contre l'oubli et pour la justice.

Collectif Mémoire

Pucéart - Pour un commerce éthique de l'art - <http://puceart.free.fr>

Delaba et Dissi. Migrations solidaires - <http://delaba-dissi.over-blog.fr>

Les amis de l'Ormée - <http://choramor.free.fr>

France-Chili Aquitaine - [france.chili.aquitaine@orange.fr](mailto:france.chili.aquitaine@orange.fr)

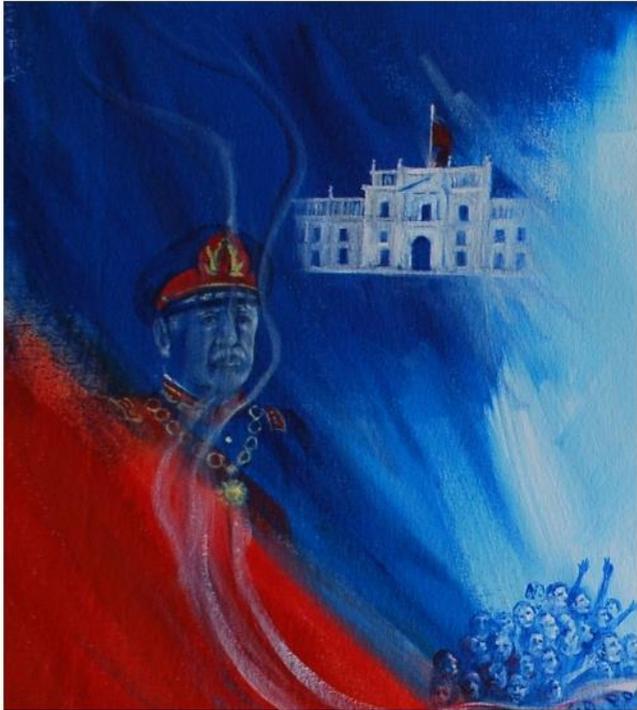
## Artistes

**Gabriela ABUD** (Mexique)  
**José Antonio ALVESTEGUI** (Chili France)  
**Nemesio ANTUNEZ** (Chili)  
**Edwige BONNEAU** (Gironde France)  
**Andrés BUSTAMANTE** (Colombie)  
**Americo CAAMAÑO QUIJADA** (Chili)  
**Anouk CHAUVET** (Chili)  
**Françoise CONSTANTIN** (Gironde France)  
**ZYNECK** (Gironde France)  
**Ester FIERRO** (Chili)  
**Gloria FIERRO** (Chili)  
**GAP** (Paris France)  
**Cristina FAKORELLIS "ALBA"** (Espagne France)  
**Jean-Pierre GENDRA** (Loiret France)  
**Carmen HERRERA NOLORVE** (Pérou France)  
**Elizabeth HUAMANCHUMO** (Pérou)  
**Denis JAUBERT** (Gironde France)  
**Elissar KANSO** (Liban France)  
**Rosendo LI** (Pérou France)  
**Camila MOREIRA** (Brésil France)  
**Cecilia MUNOZ ROCO** (Chili France)  
**Clémentine PACE** (Gironde France)  
**Alain QUEVAREC** (Bretagne France)  
**Aura ROJAS** (Colombie France)  
**Ivan TORRES** (Mexique France)  
**Eduardo VILCHES** (Chili)  
Et avec  
**DELABA ET DISSI** (Gironde France)  
**Georges BARTOLI** (Pyrénées-Orientales France)  
et l'aimable participation de **Federica Matta** et  
d'un **chamanimal**

# Gabriela ABUD

Pablo Neruda aurait pu écrire : "J'aurais voulu que la fumée de ma pipe efface l'horizon de ma patrie et du monde, et les pages noires de l'histoire des dictatures". Le général Pinochet écrira l'une de ces pages.

Cette œuvre représente le grand écrivain Pablo Neruda et le lieu emblématique qui le relie au monde, Isla Negra. Il est accompagné par son ami idéologique, le président Salvador Allende. Au second plan, apparaît le dictateur. L'ensemble est enveloppé dans les couleurs du drapeau de la grande république du Chili.



La fumée de ma pipe  
Huile sur toile  
80 x 80 cm

Né au Chili, sept ans avant le coup d'Etat, dans une famille qui croyait fermement au projet de l'Unité Populaire, il a été l'un des premiers élèves de l'Ecole de diffusion artistique, créée en 1970. C'est à Nuñoa dont il est originaire qu'il a fait ses premiers pas dans le monde de la céramique. Ses œuvres sont principalement faites en Raku et grès, avec parfois du bois ou de l'acier.

# JOSÉ A. ALVESTEGUI



Nuestro común y quebrado sueño (Notre  
rêve commun brisé)  
Céramique  
Triptyque

# Nemesio ANTUNEZ

Ce grand artiste chilien crée, en 1955, l'Atelier 99, puis l'Ecole de Beaux-Arts de l'Université catholique. En 1961, il devient directeur du musée d'art contemporain de l'Université du Chili. Conseiller culturel aux Etats-Unis, il crée la fresque « Cœur des Andes » pour l'ONU. Il aura aussi un programme de télévision « Attention à l'art ». En 1973, il part pour l'exil. À son retour il redonnera une forte impulsion à la gravure avec l'Atelier 99. Son œuvre pourrait être qualifiée de « surréalisme figuratif » avec des couples enlacés dans leur lit ou des séries sur la bicyclette ou les volcans.



Discotheca  
Gravure  
77 x 56 cm

Formée aux écoles des Beaux-Arts de Limoges et Bordeaux, elle a participé, depuis 1980, à plusieurs expositions collectives et individuelles, en France et en Europe.

"Figures jaillies de l'ombre ou de la lumière, gestes effleurés, signes suspendus déclinés par séries, pour témoigner de quelque chose suggéré par la poésie, le questionnement, l'humain. L'acte de peindre est ici un espoir tendu vers la liberté."



Je veux...  
Détail  
Acrylique sur toile  
120 x 80cm

# Edwige BONNEAU

[bonneau.edwige@yahoo.fr](mailto:bonneau.edwige@yahoo.fr)

# Andrés BUSTAMANTE

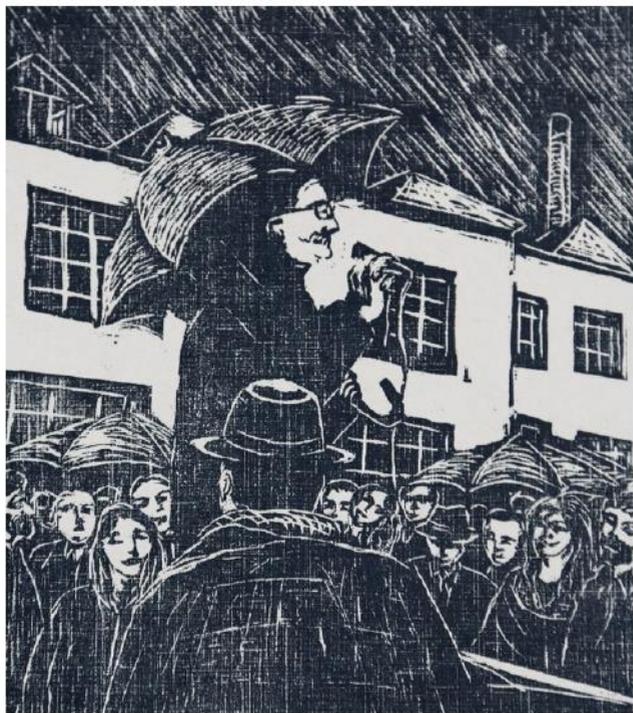
Graphiste professionnel et indépendant, musicien expérimental, photographe amateur, il travaille à développer, parallèlement à des projets de musique expérimentaux, des projets graphiques.

L'œuvre représente la douleur gravée dans la mémoire et l'espérance d'une liberté égalitaire. Elle est inspirée du livre de Martha Helena Montoya. "Rompre le silence. Je t'accuse Pinochet".



Rompiendo el Silencio  
Gravure et technique mixte sur papier 105  
x 75 cm en modules de 15 x 15

Né à Tomé en 1954, ce graveur et professeur d'arts plastiques, a été formé à l'Université de Concepción avec des maîtres comme Jaime Fica, Albino Echeverría, Ivan Contreras et Eduardo Meissner. En 1973, étudiant en sociologie, il va être arrêté par la dictature, torturé et traduit devant le conseil de guerre. En 1980, il fait partie du cercle des Beaux-Arts puis du Groupe de peintres et sculpteurs de Concepción, deux institutions qu'il présidera. Il est actuellement professeur d'arts visuels au lycée Ríos de Chile de Lirquén dans la région du Bío Bío.



Allende con el pueblo  
Gravure  
43,5 x 29,5 cm

# Américo CAAMAÑO

# Anouk CHAUVET

Anouk Chauvet, artiste, peintre et chanteuse. Originnaire de Charente-Maritime, résidente à Barcelone, où elle a un atelier, La Chetana.

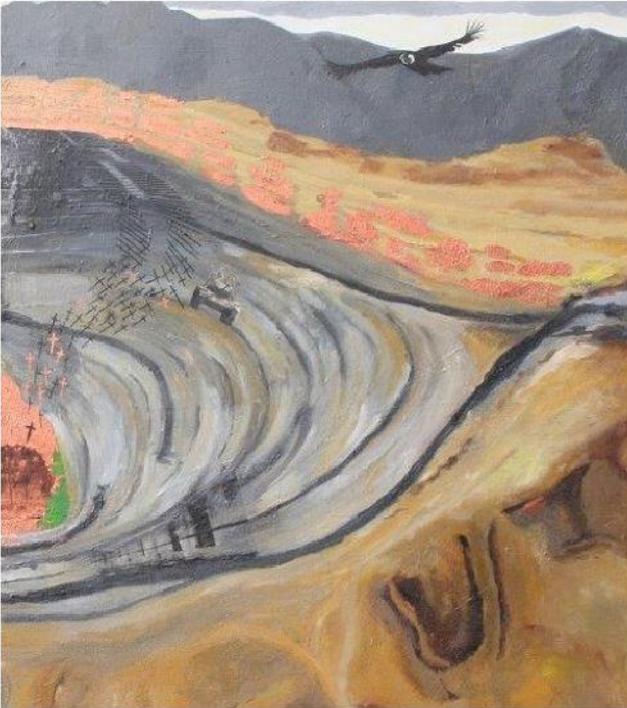
« Une photo de jeunesse de Pablo Neruda, lorsque qu'il s'appelait Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto. De ses cheveux et de son corps naissent des feuilles, comme s'il s'agissait d'un arbre, comme si ses rêves se matérialisaient aussi en plumes, celles du poète. »



Le rêve de Ricardo Reyes  
Acrylique et collage sur carton.  
Photo : Ruslan Shchegolkov  
60 x 56cm

Médecin du travail, auditeur libre aux Beaux-Arts de Bordeaux, Françoise Constantin expose depuis une quinzaine d'années et participe, depuis sa création, aux expositions du Collectif mémoire.

« J'ai choisi d'illustrer l'Opération Condor en associant les formes du stade national de Santiago et du cirque d'une mine de cuivre, enjeu des intérêts des USA. Quelques temps après le putsch militaire du général Pinochet, le 11 septembre 1973, la police politique chilienne, la DINA, devint le chef d'orchestre de l'Opération Condor, qui a eu pour but de liquider les opposants chiliens, défenseurs de la démocratie populaire de Salvador Allende, y compris ceux qui avaient trouvé refuge à l'étranger ».



Opération CONDOR  
Techniques mixtes  
Deux toiles de 100 x 80 cm

**F. CONSTANTIN**

# ZYNECK

" Enfant, j'ai découvert l'art à travers les reproductions, les expositions et en dessinant. Adulte, j'ai allié ma passion à ma profession, en animant des ateliers d'expression et en organisant de nombreuses expositions, pendant plus de trente ans.

Aujourd'hui, je voyage tous les jours, en réel ou en imagination. Et je crée, à travers mes écrits, mes œuvres, mes rencontres et en allant au contact des cultures du monde. "



Poète assassiné ?  
Pastel  
68 x 50 cm

Graveur et photographe, Ester Fierro Pedreros est née en 1952 à Tomé. Ses débuts artistiques se feront à l'atelier La Cascada de Concepcion, puis elle s'initie à la photo avec son père, lui-même photographe. Licenciée en Arts plastiques de l'Université de Concepción entre 1975 et 1977, ce n'est qu'en 1984 qu'elle se spécialise en gravure. Entre 1998 et 2000, elle donne des cours d'art dans les prisons de Concepción dont il sort une exposition. Sérigraphie, xylographie, elle explore diverses techniques qui lui permettent plusieurs couleurs.



Forma 0/20  
Xylographie  
Epreuve d'artiste  
94 x 70 cm

# Ester FIERRO

[esterfierro@yahoo.es](mailto:esterfierro@yahoo.es)

# Gloria FIERRO

Gloria Isabel Fierro Pedreros est née à Tomé (Chili), en 1953. Formée en Arts plastiques à l'Université de Concepción, elle a été l'élève, puis l'assistante, du peintre muraliste Julio Escamez, pour divers projets, peinture de décors, costumes, confection de masques inspirés des Indiens mapuches pour l'œuvre La Araucana. En 1998, elle a aidé le peintre Mario Toral dans la réalisation de la fresque murale « Mémoire visuelle d'une nation », dans le métro Universidad de Chile à Santiago.



Besos  
Xylographie  
Epreuve d'artiste  
38 x 28 cm

GAP est l'acronyme de Gh. Aarsse Prins. Ce peintre-graveur se pose la question du rapport des artistes au marché de l'art. Au centre de l'œuvre, deux plaques avec un texte gravé, écrit à cette époque par Gap et son ami le peintre Forgas. Le bout de miroir niché dans la partie supérieure gauche de cette vieille paroi de coffre repose la question. La cible apposée au dos de cette œuvre invite au moins à s'en approcher.



Le dos du coffre, 1974–2013  
Mixed media / Sculpture  
130 x 86 x 10 cm  
1974 - 2013.

# GAP

# ALBA

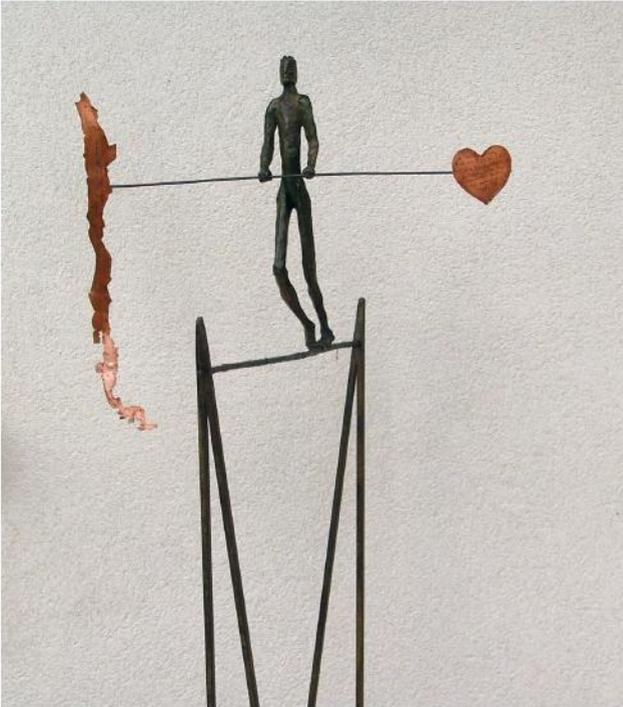
Alba vit en France depuis 1988 et travaille à Bordeaux. Née à Bilbao, au nord de l'Espagne, elle a grandi dans un milieu chaleureux et sensible à l'art et retourne régulièrement dans sa ville natale où l'art contemporain s'affirme, depuis quelques années, avec de nombreuses galeries et le célèbre musée Guggenheim. Elle aime les grands formats où sa peinture puissante, figurative ou abstraite, s'exprime dans la couleur et le mouvement.



LE CHEVAL BLEU Huile  
sur toile de lin  
150 x 150 cm

Ancien professeur de mathématiques au lycée Gaudier-Brzeska de St Jean de Braye, dans le Loiret, Jean-Pierre Gendra est sculpteur et fondeur autodidacte. Il doit à son père artisan une curiosité technique ainsi qu'un goût pour l'outil et la matière. Du modelage de l'argile, il est très rapidement passé à la taille directe du bois et parfois de la pierre et du marbre. Mais il a surtout rencontré le bronze, une matière qui le fascine, et s'est initié à la technique de la fonte à la cire perdue.

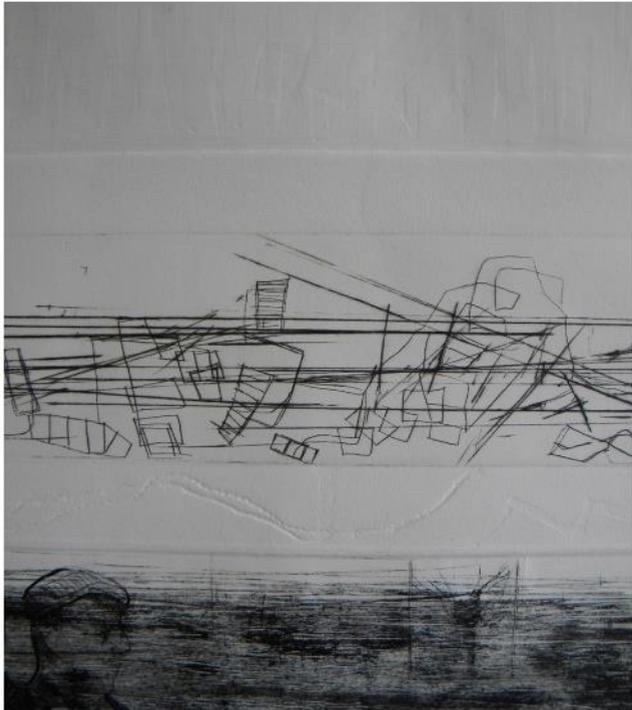
# Jean Pierre GENDRA



La traversée solidaire  
140 x 60 x 42 cm  
Bronze cuivre et acier  
Mixed media / Sculpture

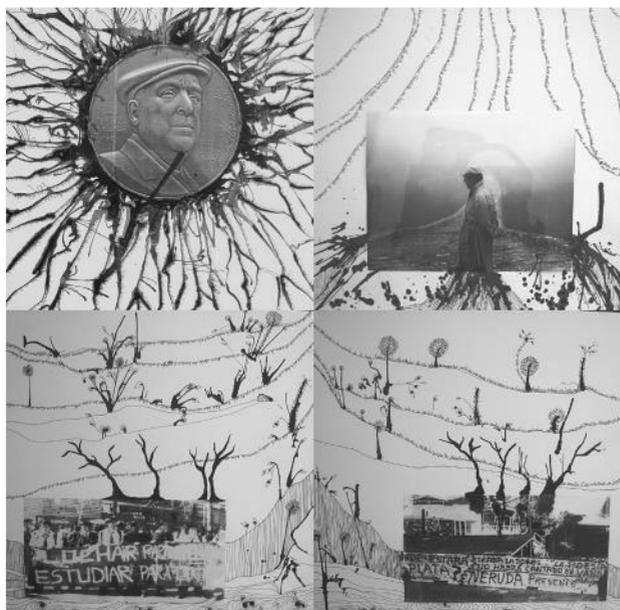
# C. HERRERA NOLORVE

Carmen Herrera Nolorve est une artiste péruvienne qui vit et travaille à Bordeaux depuis plusieurs années. Diplômée de la faculté d'Arts plastiques de l'Université Catholique du Pérou, elle poursuit ses études en master Arts plastiques à l'Université Michel Montaigne à Bordeaux. Elle a exposé de manière collective et individuelle au Pérou, en Corée du Sud, en France, en Espagne et au Brésil.



Cuando lee la mariposa lo que vuela escrito en sus alas  
50 x 65 cm  
Gaufrage, pointe sèche

Diplômée en peinture de l'Université pontificale catholique du Pérou, cette artiste a réalisé quatre expositions individuelles et de nombreuses expositions collectives au Pérou et à l'étranger, et a reçu des récompenses en art, artisanat et dessin.



Polyptyque  
4 œuvres de 41 x 41 cm chacune  
Technique mixte sur papier foldcote (encre de chine et impression  
sur transparence)

# E. HUAMANACHUMO

[elizhm@hotmail.com](mailto:elizhm@hotmail.com)

# Denis JAUBERT

Plus bricoleur qu' «Artiste», Denis Jaubert défend l'idée que, dans toute réalisation, l'imagination doit primer sur la technicité. Tout le monde peut donc se réapproprier l'expression dite «Artistique» qui est, par essence, un exercice intime et non élitiste.



Made in U.S.A.  
Sculpture bois et cuivre

"Ce poème évoque le souvenir, la guerre, l'anxiété et la tristesse. Il raconte l'histoire d'un amour perdu. Dans l'œuvre réinterprétant le poème, la femme se présente elle-même perdue, luttant contre le fantôme de la guerre pour survivre, comme un amour perdu qui nous échappe peu à peu, laissant apparaître la haine et l'horreur autour de nous. Cette œuvre est une projection de l'âme du poème de Neruda, c'est une réincarnation de ses paroles dans une mentalité arabe. La femme se déplace d'un univers à un autre où elle s'entoure par la violence et la rancune."

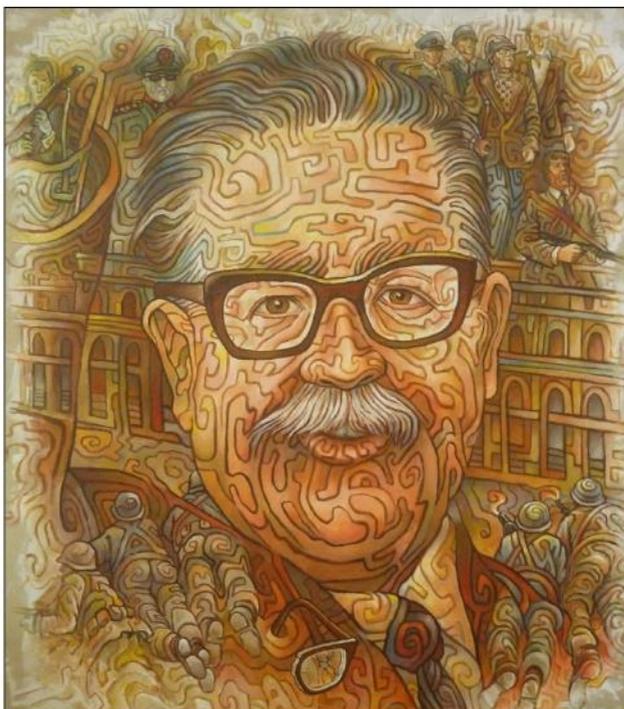


Un amour perdu  
Hommage au chant désespéré de Pablo Neruda  
100 x 100 cm

**Elissar KANSO**

# Rosendo LI

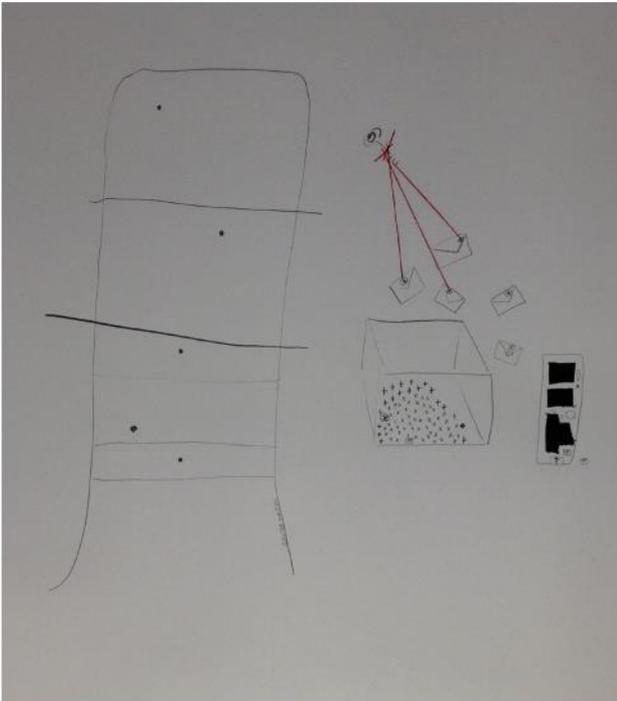
Rosendo Li est né à Chulucanas ( Pérou ). Formé en dessin et peinture aux Beaux-Arts de Piura et Lima, il est diplômé en enseignement d'arts plastiques. Il a également étudié la peinture murale, la poterie et la porcelaine aux Beaux-Arts de Pékin et Canton en Chine. Il a exposé au Pérou, en Chine, à Hong Kong et en France.



Salvador Allende  
2013  
231 x 190 cm.  
Acrylique sur toile.

Doctorante en Arts à l'Université de Paris 1- Panthéon Sorbonne, elle a exposé dans différents galeries internationales. Une de ses œuvres figure dans la collection Musée d'Art Contemporain Dragão do Mar de Fortaleza au Brésil. En 2013 elle a exposé au CROUS Paris, dans les galeries ITV et Oficina Cultural d'Uberlândia au Brésil, dans la galerie Juan Pardo Heeren- ICPN et au Centre culturel Casona de San Marcos au Pérou. Elle a été conférencière de l'Université complutense - Casa de Velázquez de Madrid et a participé au Colloque international sur les processus créatifs en arts à Lisbonne.

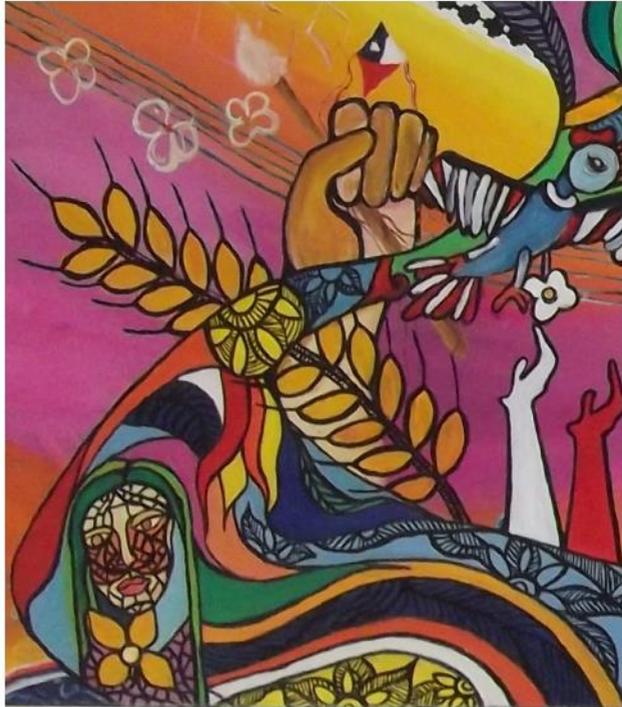
# Camila MOREIRA



Pour Neruda  
2013  
Dessin  
70 x 55 cm

# C. MUÑOZ ROCO

" La liberté, oiseau avec des ailes, vole très haut, jusqu'au monde des rêves et des couleurs, créant de la beauté au milieu d'un monde hostile. »



Huile sur toile 120 x 40 cm

Clémentine Pace est diplômée en sculpture de l'école Boule, puis en illustration à l'école Estienne. Plasticienne et graveuse, elle est spécialisée en médiation artistique et scientifique et anime également des ateliers pour adultes et enfants. En 2011, sont parus ses premiers livres illustrés aux éditions Mama et aux éditions de L'atelier de l'agneau.

# Clémentine PACE



Opération retrait des téléviseurs  
Technique  
Linogravure et collage de papiers imprimés  
sur papier gravure artisanal

# Alain QUEVAREC

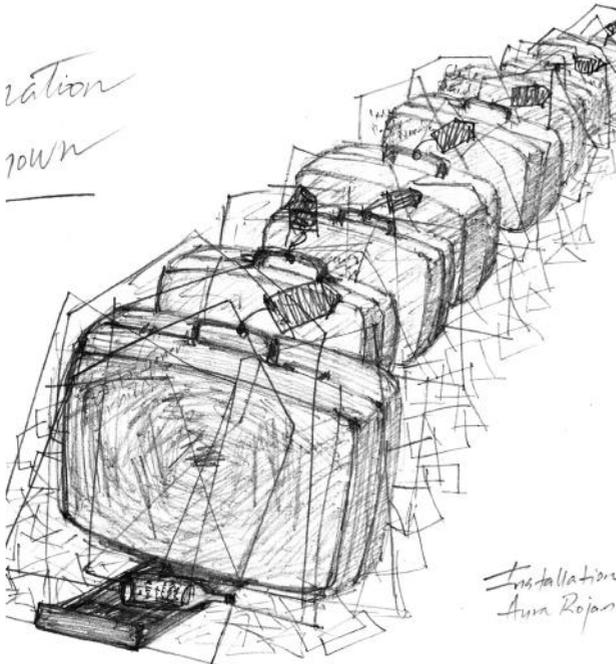
« Cette installation est constituée de matières communes et populaires, sans artifices. Elle représente différentes facettes de l'affiche présidentielle mises en cartons et archivées. L'intention est de susciter, avec des matériaux simples, une invitation au souvenir en ouvrant les cartons du passé pour en extraire une certaine poésie propre à Pablo Neruda ».



Installation AK47 (nom de l'arme retrouvée auprès du corps de Salvador Allende le 11 septembre 1973).

Aura Rojas est une artiste colombienne qui vit et travaille en France. Son travail se développe autour de la mémoire et ses rapports à l'espace.

« DESTINATION UNKNOWN - Destination inconnue » :  
Quand un lieu de mémoire est visité par la violence, c'est le destin humain qui se trouve en sursis. L'Unité Populaire, comme chaque Chilien, sont des lieux de mémoire. Des espaces de la mémoire collective et individuelle qui se sont rencontrés dans le rêve d'une nouvelle société et ont lutté pour une cause commune de l'humanisme et de la dignité, comme disait Neruda. Ce rêve a été brutalement brisé et des millions d'êtres condamnés à la mort symbolique de l'exil ».



Destination Unknown  
2013

Installation. Matériaux : valises de voyage,  
plaques de cuivre, plaques de verre, gravures,  
bouteilles en verre transparent, doudous.  
9m x 2m x 0,60m

[aurumred@gmail.com](mailto:aurumred@gmail.com)

# Aura ROJAS

# Ivan TORRES

"Cette œuvre parle de la terre, du ciel et des astres que nos aïeux indiens surent comprendre et traduire dans leur coutumes. Du Mexique au Chili. En pensant à Neruda, c'est ce poème que j'ai dans le cœur, particulièrement ce passage sur San Martin (Canto General, 1950)."

"Hoy el sol y la luna, el viento grande maduran tu linaje, tu sencilla composición: tu verdad era verdad de tierra, arenoso amasijo, estable como el pan, lámina fresca de greda y cereales, pampa pura."



Sol y Luna III  
2012  
Acrylique et huile sur toile  
200 x 160 cm

Ce graveur, né à Concepción (Chili), en 1932, se formera à Santiago à l'Académie de Gregorio de La Fuente et à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Université du Chili. En 1958, il intègre l'Atelier 99, invité par Nemesio Antunez. Il obtient sa licence d'art mention gravure et part aux Etats-Unis où il rencontrera Joseph Albers, un fondateur du Bauhaus. Avec la xylographie, il fait des montages et démontages de formes et expérimente l'opposition positif-négatif des images, notamment sur le paysage. La liste de ses expositions dans le monde entier et de ses récompenses est immense et plusieurs de ses œuvres sont dans les collections de grands musées.



Mujeres mapuches  
Gravure  
28,5 x 24 cm

# Eduardo VILCHES

# Georges Bartoli

« Le Chili est un pays coincé entre l'océan et les Andes, une fine bande où les cultures comme les plaques s'entrechoquent et le syncrétisme règne. Georges Bartoli opère une traversée du Sud au Nord, un périple longitudinal à la recherche des traces des événements qui ont transformé ce pays. Sous son regard, apparaît l'étirement de ce territoire et la condensation de son histoire dans les visages. Les lieux, comme les portraits qu'il nous dévoile, sont encore marqués par les horreurs de la dictature... Fils de républicains espagnols, il a été particulièrement touché par ces événements et le portrait qu'il nous offre, coupe géographique et historique du Chili, est en fait le palimpseste de son autoportrait. »

Léo Martinez



24 décembre, sur le port d'Achao.

Sur les chemins de l'exil, la valise reste chargée de souvenirs. La guitare qui les accompagne résonne de ses cordes cuivrées.



# Delaba et Dissi

Oeuvre collective DELABA & DISSI  
delabadissi@orange.fr

Nos remerciements:

à la Ville de Bordeaux  
à la Maison du Pérou  
à la Machine à Lire  
à Igor Quezada et Veronica Sumalavia pour l'affiche et le catalogue  
à Monsieur Alfredo Ruiz Sanchez, propriétaire du domaine Fonchereau à Montussan  
et à toutes celles et ceux, artistes, amies et amis d'horizons multiples, militants, bénévoles, sans lesquels jamais pareille exposition n'aurait pu avoir lieu.

---

# **ESPACE SAINT-RÉMI**

**EXPOSITION DU 13 AU 26 SEPT. 2013**

TOUS LES JOURS de 13 heures à 19 heures  
4, rue Jouannet - Bordeaux - Accès Tram B et C